



Traducciones al español para
el Museo de Arte de OSU

Por Samantha Cowen

Submitted to the Honors College of the
Oklahoma State University
In fulfillment of
The requirements for
The Degree of
Honors Degree in Spanish
May 6, 2016

Abstract

At the request of the OSU Museum of Art I have translated several items into Spanish to be made available for the Spanish speaking community. These items include a calendar detailing museum tours and events, wall labels for the two permanent art pieces, a flyer for the Museum's Family Days events, a video permission form, and a writing activity packet.

Para ser prósperas, es importante que las organizaciones piensen en las necesidades de toda la comunidad, especialmente en las de los residentes que no hablan inglés. Los programas y la información deberían estar disponibles en lenguas extranjeras si hay una gran población de la comunidad que habla otras lenguas. Muchos museos en el mundo tienen en cuenta esta necesidad cuando anticipan el turismo extranjero. Para competir con otros museos y beneficiar a la comunidad, el Museo de Arte de OSU debe adaptar traducciones al español para la gran población de hispanohablantes en Stillwater y sus alrededores. Siento pasión por el arte y quiero poner a la disposición de mucha gente hispana la experiencia de aprender sobre el museo y sus obras. Esto es posible con las traducciones que siguen. Tuve la oportunidad de traducir volantes, una calandria, un folleto educativo, y etiquetas de las obras de arte. El proyecto sirve dos propósitos, expandir el alcance del museo y mi comprensión del español también.



DROP-IN TOURS

Every day / Anytime

Drop in for an interactive, docent-led gallery tour. No registration required for groups of 15 or less. Larger groups may contact the museum to schedule a private tour.



FAMILY DAY

Second Saturdays, 11:00 AM - 3:00 PM

Free, exhibition-related, hands-on activities for visitors of all ages. Each family day is sponsored by generous members of the community.



DRAWINGLAB

Third Thursdays, 6:00 - 7:00 PM

An evening of art making and conversation led by a local community artist. All you need is some paper and pencil!



ARTLAB / MUSELAB

Every day / Anytime

Learn more about the exhibitions through hands-on activities that encourage critical thinking, collaboration, experimentation, and play. Take the fun of the artLAB on the go with museLAB, an interactive, portable, experimental platform that your student group, class, or organization can check-out. Visit museum.okstate.edu/muselab for details.



DROP-IN DRAWING

Every day / Anytime

Experiment, sketch, and be inspired by art in the galleries. Drawing supplies are available on our book shelf or may be brought from home. A variety of drawing media are available for check out from the front desk, including drawing horses and easels.



Workshops and Events

Check the website

Explore the exhibitions, connect with the community, and enjoy a cultural experience through our programs, performances, activities, or discussions. Learn more at museum.okstate.edu/events.



OKLAHOMA STATE UNIVERSITY

MUSEUM of **ART**



FREE ADMISSION

720 South Husband Street, Stillwater, OK

Tuesday - Saturday 11:00 AM - 5:00 PM

museum.okstate.edu | 405.744.2780 | museum@okstate.edu



TOUR DE PASO

Cualquier día, a cualquier hora

Venga para disfrutar de un tour interactivo liderado por un docente. Grupos de 15 personas o menos no necesitan registrarse. Grupos más grandes pueden contactar al museo para programar un tour privado.



DIA DE LA FAMILIA

Segundo sábado de cada mes, 11:00 AM - 3:00 PM

Entrada gratuita, día relacionado con la exhibición y con actividades prácticas para visitantes de todas las edades. Cada día de familia es patrocinado por miembros generosos de la comunidad.



LABORATORIO DE DIBUJO

Tercer jueves de cada mes, 6:00 - 7:00 PM

Una tarde de arte y conversación; dirigido por un artista local. ¡Sólo necesita papel y lápiz!



LABORATORIO DE ARTE/ LABORATORIO DE LA MUSA

Cualquier día, a cualquier hora

Aprenda más sobre las exhibiciones con actividades prácticas que animan el pensamiento crítico, la colaboración, la experimentación y el juego. Tome lo divertido del laboratorio de arte y llévelo al laboratorio de la musa, una plataforma interactiva, portátil y experimental que su grupo de estudiantes, clase u organización puede rentar. Visite la página museum.okstate.edu/muselab para obtener detalles.



DIBUJO DE PASO

Cualquier día, a cualquier hora

Experimente, bosqueje e inspírese con el arte de las galerías. Los materiales de dibujo están disponibles en nuestro estante de libros o puede traerlos de casa. Una variedad de técnicas de dibujo está disponible para rentar en la recepción, incluso caballetes de dibujo.



TALLERES Y EVENTOS

Consulta en el sitio web

Explore las exhibiciones, conéctase con la comunidad y disfrute de una experiencia cultural a través de nuestros programas, representaciones, actividades y discusiones. Infórmese más visitando la página museum.okstate.edu/events.



OKLAHOMA STATE UNIVERSITY

MUSEUM of ART



ENTRADA GRATUITA

720 South Husband Street, Stillwater, OK

Martes - Sábado 11:00 AM - 5:00 PM

museum.okstate.edu | 405.744.2780 | museum@okstate.edu

Grace Hamilton (American, 1894-1992)

History of Payne County, 1963

Tempera on canvas glued to plaster

90 x 204 inches

Museum Purchase

2010.017.001

POST OFFICE MURALS AS HISTORY?

What do you make of optimistic messages of prosperity achieved through technology?

Post office murals have been part of the civic landscape since Franklin D. Roosevelt's New Deal art programs of the 1930s. Like these Depression-era murals, Grace L. Hamilton's *History of Payne County* celebrates an idealized story of American progress in which symbols of agriculture and industry play starring roles. Figuring prominently in her vignettes, locomotives, cotton gins, and oil rigs chart the region's rise from the days of Native American buffalo hunts and the Land Run. If the Depression-era murals were meant to inspire a citizenry beset by tumultuous economic times, postwar viewers of the early sixties might have experienced Hamilton's portrayal of Payne County as a vision fulfilled. How might a mural of Payne County look now? What kind of message would it convey?

Grace Hamilton (Estadounidense, 1894-1992)

Historia del Condado de Payne, 1963

Témpera en lienzo pegada al yeso

90 x 204 pulgadas

Compra de museo

2010.017.001

¿LOS MURALES DE LA OFICINA DE CORREOS VISTOS COMO HISTORIA?

¿Qué piensa usted de las mensajes optimistas sobre la prosperidad lograda por la tecnología?

Los murales de la oficina de correos han sido parte del paisaje cívico desde los programas de arte del New Deal de Franklin D. Roosevelt de los años treinta. Así como lo hacen estos murales de la era de la depresión, la *Historia del Condado de Payne* de Grace L. Hamilton celebra una historia idealizada del progreso de los Estados Unidos en la cual los símbolos de la agricultura y la industria desempeñan papeles centrales. En sus viñetas, parecen visiblemente locomotoras, desmotadoras de algodón y torres de perforación que trazan el surgimiento de la región desde los días de la caza de búfalos por los Nativos americanos y el Marcamiento de la Tierra. Si los murals de la era de la depresión querían inspirar una ciudadanía determinada por los tiempos económicos tumultuosos, los espectadores de la posguerra de principios de los años sesentas podrían haber experimentado la representación del Condado de Payne de Hamilton como una visión satisfecha. ¿Cómo podría un mural del Condado de Payne aparecer hoy? ¿Qué tipo de mensaje expresaría?

Yatika Starr Fields (Cherokee, Creek, and Osage, b. 1980)

Connecting Roads from Past to Present, 2013

Acrylic, spray paint, and gold leaf on canvas

Funded by the generous donation of Ann Holmes Parker

2013.005.001

Many painters work from a plan, but Fields prefers to go with the flow. His process is fast, fluid, and rhythmic. Perhaps chaotic at first glance, the composition is ultimately harmonious and the colors balanced. Fields was born and raised here in Stillwater, Oklahoma. He has since traveled across the United States and abroad creating vibrant murals. His Native roots, the pulse of Hip-Hop, and the spontaneity of graffiti have all been significant artistic influences for him. The title *Connecting Roads from Past to Present* references the visual synthesis of his rural past and his urban present.

What elements of nature and graffiti do you see in the painting? Can you see features of the artist's Native American heritage and his love for Hip-Hop?

Yatika Starr Fields (Tribus Cherokee, Creek y Osage, n. 1980)

Conectando las calles del pasado al presente, 2013

Acrílico, pintura rociada y hoja dorada en el lienzo

Financiado por la generosa donación de Ann Holmes Parker

2013.005.001

Muchos pintores trabajan con un plan, pero Fields prefiere dejarse llevar. Su proceso es rápido, fluido y rítmico. Quizás caótica a primera vista, la composición finalmente aparece armoniosa y los colores equilibrados. Fields nació y se crió aquí en Stillwater, Oklahoma. Ha viajado a través de los Estados Unidos y en el extranjero creando murales brillantes. Sus raíces nativas, el pulso del Hip-Hop y la espontaneidad del graffiti han sido todas influencias artísticas significativas para él. El título *Conectando las calles del pasado al presente* muestra la síntesis visual de su pasado rural y su presente urbano.

¿Qué elementos de la naturaleza y el graffiti ve en la pintura?
¿Puede ver las características de la herencia nativa americana del artista y su amor por el Hip-Hop?



ADMISSION IS FREE
720 South Husband Street
Stillwater, OK 74074
405.744.2780

OSU MUSEUM OF ART

FAMILY DAYS

each month offers different hands-on
family-friendly art activities



11am- 4 p m
the second Saturday
of each month



OPEN MONDAY - SATURDAY 11-5
until 8 on Thursdays, closed on Sundays



ENTRADA GRATUITA
720 South Husband Street
Stillwater, OK 74074
405.744.2780

MUSEO DE ARTE DE OSU

DIAS DE LA FAMILIA

cada mes se ofrecen actividades de arte diferentes, prácticas, y aptas para la familia



11am- 4 p m
segundo sábado de
cada mes



ABIERTO DE LUNES A SABADO DE 11-5
hasta las 8 los jueves, cerrado los domingos



VIDEO PERMISSION FORM

The OSU Museum of Art often records artist lectures and public programs as a resource for our students and an interactive way to connect with our community. We ask your permission to post video of your presentation on our YouTube channel (with the understanding that this link could be shared on our social media platforms, website, and newsletters).

Signing below signifies that you grant permission to the rights of any audio and/or video recordings of your lecture at the OSU Museum of Art to the museum staff and you understand that recordings may be published on the Internet or used in an educational setting.

Name: _____

Signature: _____

Date: _____

Phone number: _____



FORMULARIO DE PERMISO PARA VIDEO

El Museo de Arte de OSU frecuentemente graba conferencias de artistas y programas públicos como un recurso para nuestros estudiantes y un método interactivo para conectarse con nuestra comunidad. Le pedimos su permiso para publicar el video de su presentación en nuestro canal de YouTube (con el conocimiento de que este enlace puede ser compartido en nuestras redes sociales, sitio web y boletines informativos).

Su firma abajo significa que concede los derechos de uso de cualquiera de las grabaciones de audio y/o video al personal del Museo de Arte de OSU y entiende que las grabaciones pueden ser publicadas en la red o utilizadas en un escenario educativo.

Nombre: _____

Firma: _____

Fecha: _____

Número telefónico: _____

Name: _____ Grade: _____ Hour: _____ Date: _____

Art and Writing at the OSU Museum of Art

Artists are important storytellers. They communicate their ideas, feelings, experiences, and questions through the work they create. The materials they use and how they make a piece is often part of the story. When artists share their work with the world, they invite others to participate in their story. The meaning, or narrative, of their work changes depending on who's looking at it. We view artwork using our eyes, our emotions, and our experiences.

The OSUMA invites you to create a personal narrative inspired by one of the works in our galleries. Use the questions below to start a dialogue with your peers.



Yatika Starr Fields (Cherokee, Creek, and Osage, b. 1980)

Connecting Roads from Past to Present, 2013

Acrylic, spray paint, gold leaf

Looking and Talking About Art: Use these questions to help guide your dialogue for each piece you view.

What do you see? (*Objects, lines, shapes, colors – Basic information*)

What is happening in this work of art? (*What are the relationships, or stories that might be taking place, etc.*)

What makes you say that? (*Support your ideas*)

Does it remind you of anything? (*Images, energy, emotion, etc.*)

The connection you make will serve as the basis for your narrative. For example, if the above piece evokes a strong emotion, is there a time in your life associated with that emotion that you'd like to share? If so, tell that story!

Writers' Tips

- Get inspired!
 - Be on the lookout for an artwork that you find interesting.
 - Brainstorm connections you have to the artworks.
 - Look at many artworks before you decide which one inspires your story.
- Talk with your group about the connections you can make to each piece of artwork. A connection can be a feeling, an experience, or a story.
- When writing, jump into the action and fill in the details as you go. Skip any lines that sound like “I’m going to tell you about...” The goal is to “hook” your readers.
- Know the ending before you start.
- Show, don’t tell your story. Choose colorful words that engage the senses.
- Be yourself and be honest. *Let your natural voice emerge.*
- Write the first draft carefully, rereading and rearranging as you go.
- Share your writing and ideas with your group. Consider their reactions during your revisions.

What’s Your Story?

The questions in this packet are designed to help you develop ideas for your personal narrative while building your connection to the artwork in the OSU Museum of Art. Write your answers using descriptive language that will help communicate your ideas and feelings to the reader.

Things to think about while walking through the gallery and looking at art:

- In your opinion, what story does this artwork tell?
- What clues did the artist give to support that story?
- What about this piece triggers a memory or connection for you (elements, subject, materials, mood, etc.)?
- The memory/connection I have to the artwork is...

Notes/Ideas: (In this space you can jot notes about the art pieces you like along with title.)

What's Your Story? Notes for a Personal Narrative

The title of the artwork inspiring my story is:

Artist:

Date Created:

What materials did the artist use to create the piece?

Directions: Think about the memory/connection you had to the artwork you've chosen. Use the spaces below to organize your thoughts about the event or experience.

Summary of Events

What happened?

When?

Where?

Who was there?

Possible title:

Begin writing a rough draft of your story below. Don't forget to begin with a hook to draw the reader in! You will edit your work to create a final draft later.

A large, empty rectangular box with a thin blue border, intended for writing a rough draft of a story. The box occupies most of the page below the instructions.

Arte y letra al Museo del arte de OSU

Los artistas son cuentistas importantes. Comunican sus ideas sentimientos, experiencias y preguntas a través de las obras que crean. Los materiales que usan y cómo hacen una obra de arte es a menudo parte de la historia. Cuando los artistas comparten sus obras con el mundo, invitan a otros a participar en su historia. El significado o narrativa de su obra cambia, dependiendo de quien la está mirando. Nosotros vemos una obra de arte utilizando nuestros ojos, nuestras emociones y nuestras experiencias.

El Museo de Arte de OSU le invita a crear una narrativa personal inspirada por una de las obras en nuestra galería. Use las preguntas abajo para empezar un diálogo con sus compañeros.



Yatika Starr Fields (Tribus Cherokee, Creek, and Osage, n. 1980)

Conectando las calles del pasado al presente, 2013

Acrílico, pintura rociada y hoja dorada en el lienzo

Mirando y hablando de arte: Usa estas preguntas para ayudarse a guiar su diálogo para cada obra que usted mire.

¿Qué ve? (*Objetos, líneas, formas, colores – Información básica*)

¿Qué está sucediendo en esta obra de arte? (*Cuáles son las relaciones, o historias que pueden estar teniendo lugar, etc.*)

¿Qué le hace decir eso? (*Apoye sus ideas*)

¿Le recuerda algo? (*Imágenes, energía, emoción, etc.*)

La conexión que usted haga servirá como la base para su narrativa. Por ejemplo, si la obra arriba le evoca una emoción fuerte, ¿ha habido algún tiempo en su vida relacionado con esa emoción que le gustaría compartir? Si es así, ¡cuenta esa historia!

Consejos del escritor

- ¡Inspírese!
 - Esté alerta hacia una obra de arte con la que se pueda conectar.
 - Aporte ideas de las conexiones que usted tenga hacia las obras de arte.
 - Mire muchas obras de arte antes de decidir cual inspira su historia.
- Hable con su grupo sobre las conexiones que puede hacer con cada obra de arte. Una conexión puede ser un sentimiento, una experiencia o una historia.
- Cuando esté escribiendo, salte a la acción y complete los detalles a medida que avance. Omita cualquier línea que suene como: “voy decirte sobre...” Queremos “enganchar” a nuestros lectores.
- Sepa el final antes de empezar.
- Muestre, no cuente su historia. Elija palabras coloridas que enganchen los sentidos.
- Sea usted mismo y sea honesto. *Deje que su voz natural emerja.*
- Escriba el primer borrador con cuidado, releendo y reorganizando a medida que avance.
- Comparta su escrito y sus ideas con su grupo. Considere cómo reaccionan durante las revisiones.

¿Cuál es su historia?

Las preguntas en este paquete están designadas para ayudarle a desarrollar ideas para su narrativa personal mientras construye su conexión a la obra de arte en el Museo de Arte de OSU. Escriba sus respuestas utilizando un lenguaje descriptivo que le ayudará a comunicar sus ideas y sentimientos al lector.

Cosas en que pensar mientras pasea por la galería y mira el arte:

- En su opinión, ¿qué historia cuenta esta obra de arte?
- ¿Qué pistas dio el artista para apoyar esa historia?
- ¿Qué aspecto de esta obra desencadena un recuerdo o conexión para usted (elementos, asuntos, materiales, estado de ánimo, etc.)?
- El recuerdo/conexión que tengo con esta obra de arte es...

Notas/ideas: (En este espacio puede tomar apuntes de las piezas de arte que le gustan incluyendo sus títulos.)

¿Cual es su historia? Notas para una narrativa personal

El título de la obra de arte que inspira mi historia es:

Artista:

Fecha creada:

¿Qué materiales usó el artista para crear la obra?

Direcciones: Piense en el recuerdo/conexión que tuvo con la obra de arte que ha elegido. Use los espacios abajo para organizar sus pensamientos sobre los eventos o experiencias.

Resumen de los eventos

¿Qué pasó?

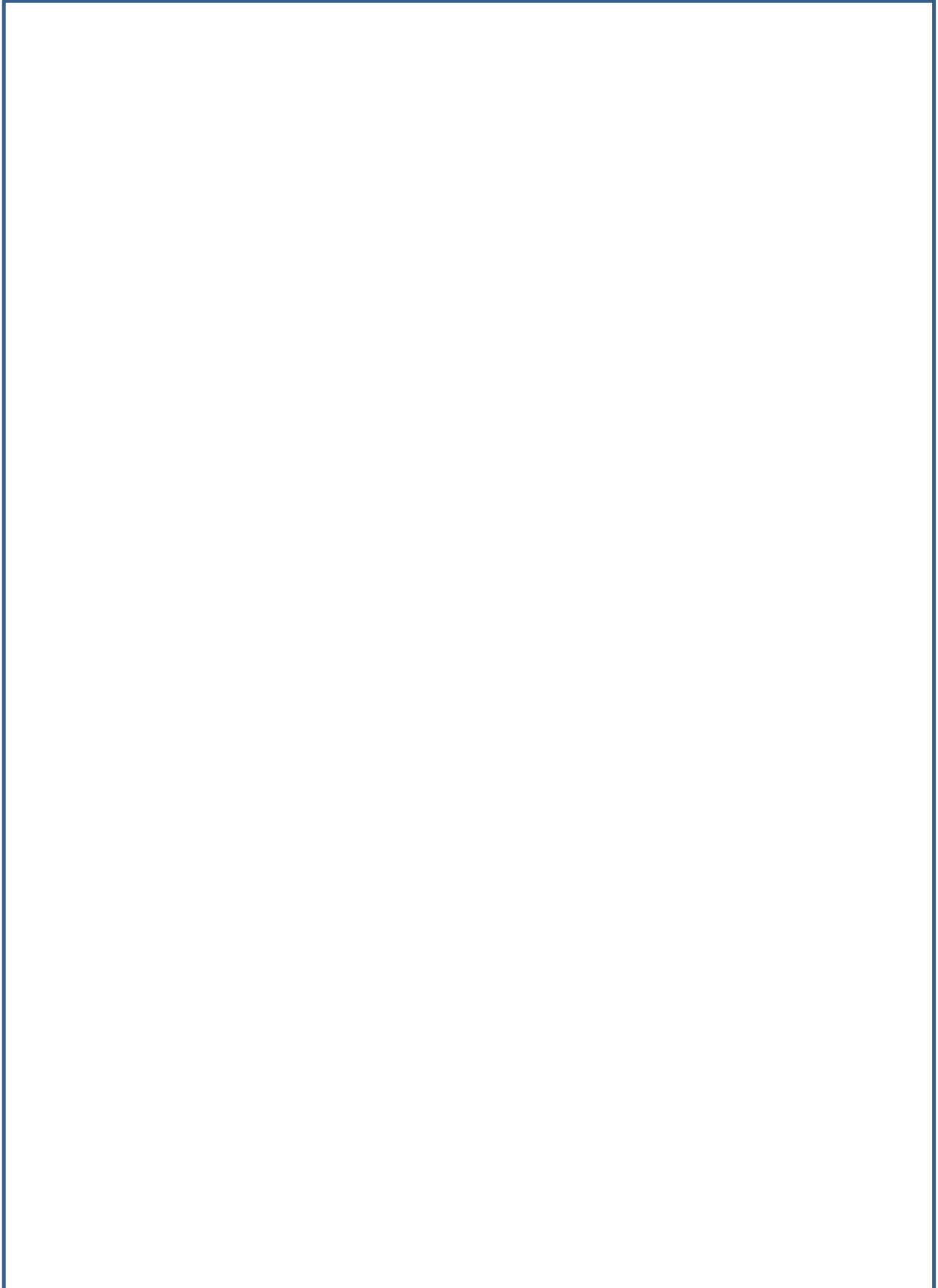
¿Cuándo?

¿Dónde?

¿Quién estaba aquí?

Posible título:

Comience a escribir abajo un borrador de su historia. ¡No olvide comenzar con un gancho para captar la atención del lector! Podrá editar su trabajo para crear un borrador final más tarde.

A large, empty rectangular box with a thin blue border, occupying most of the page below the instructions. It is intended for the user to write a story draft.

Sobre la experiencia de traducir

Cuando se traduce de una lengua a otra es necesario entender que las lenguas no se traducen palabra por palabra. Es interesante comparar las diferencias del español y el inglés. Claro, el orden de palabras es diferente entre las dos lenguas, pero sólo es un elemento de la traducción. Para mí, la inserción o eliminación de un artículo es un aspecto adquirido que es difícil de usar por los no-nativos. En inglés, existe solamente una forma de la segunda persona. Sin embargo, en español es importante considerar su audiencia y elegir la forma de segunda persona correcta: informal o formal. La elección de palabras es otro factor que se toma en consideración porque no hay siempre traducciones directas. La discusión del arte ofrece la oportunidad de desarrollar un lenguaje creativo en estos artículos. La traducción me permite crecer en el conocimiento de la estructura gramatical escrita en inglés y español. El Museo de Arte de OSU y la comunidad de Stillwater se beneficiarán enormemente de poder ofrecer la información en español.